

1. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

A. Κι όταν προς το δειλινό οι ολιγαρχικοί κατατροπώθηκαν, άρχισαν να φοβούνται μήπως οι δημοκρατικοί τους επιτεθούν και καταλάβουν με τον πρώτο κιάλας αλαλαγμό το νεώριο και τους ξεκάνουν και τους ίδιους· έτσι, βάζουν φωτιά οι ολιγαρχικοί στα σπίτια γύρω από την αγορά και στα οικήματα που νοικιάζονταν σε οικογένειες, ώστε να αποτραπεί η επίθεση, χωρίς να λυπηθούν ούτε τα δικά τους σπίτια ούτε τα ξένα, με αποτέλεσμα και να καούν εμπορεύματα πολλά των εμπόρων και να κινδυνεύσει να καταστραφεί η πόλη ολόκληρη, εάν σηκωνόταν άνεμος και έφερνε τις φλόγες προς τα εκεί. Κι όταν σταμάτησαν τη μάχη και οι αντίπαλοι ησύχασαν στις θέσεις τους, ήσαν όλη τη νύχτα σε επιφυλακή. (μτφ. Ν. Μ. Σκουτερόπουλου, Αθήνα: Πόλις, 2011)

B. Κι όταν έγινε υποχώρηση αργά το απόγευμα, επειδή **φοβήθηκαν οι ολιγαρχικοί** μήπως οι δημοκρατικοί **με τον πρώτο αλαλαγμό** καταλάβουν **τον ναύσταθμο**, αφού **επιτεθούν** και τους εξοντώσουν, **πυρπολούν** τα σπίτια που ήταν ολόγυρα στην αγορά και **τις μεγάλες κατοικίες**, για να μην υπάρχει οδός προσέγγισης **χωρίς να λυπούνται ούτε δικό τους ούτε ξένο** (σπίτι), ώστε και πολλά **πράγματα** εμπόρων κήκαν εντελώς και η πόλη παραλίγο να καταστρεφόταν στο σύνολό της, **αν φυσούσε άνεμος τη φωτιά με κατεύθυνση προς αυτή**. Και αυτοί, όταν σταμάτησαν τη μάχη, **καθώς και τα δύο στρατόπεδα απείχαν από πολεμικές ενέργειες**, τη νύχτα **βρίσκονταν σε επιφυλακή**· (μτφ. Επιστημονικής Ομάδας)

* με έντονη γραφή οι προτεινόμενες νεοελληνικές αποδόσεις στα γλωσσικά σχόλια του σχολικού βιβλίου

5. νικᾷ, πλήθει-πολλά-πολλοί, οἰκιῶν-οἰκίας-ξυνοικίας-οἰκείας, φύσιν, διεκομίσθησαν
8. α-Σ, β-Λ, γ-Σ, δ-Σ, ε-Σ